

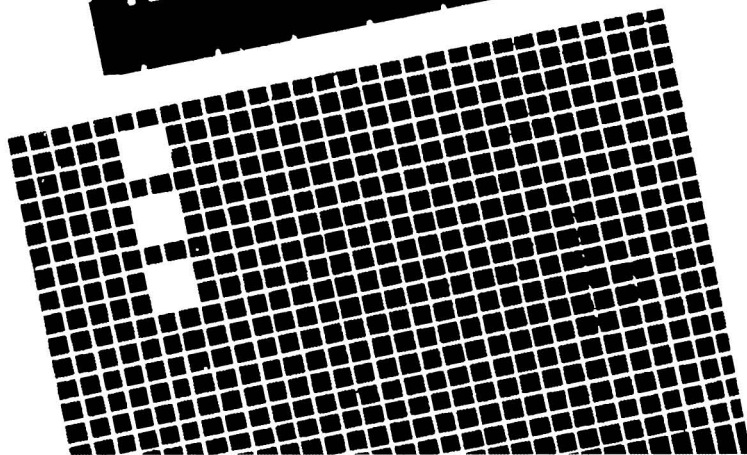


библиотека

МИР ПК

Ю.А. Кузьмин, Е.К. Масловский,
А.Ф. Смирнов, Л.А. Теплицкий

**НОВЫЕ
АНГЛО-РУССКИЕ
ТЕРМИНЫ
ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ
ТЕХНИКЕ**



**Ю.А. Кузьмин, Е.К. Масловский,
А.Ф. Смирнов, Л.А. Теплицкий**

НОВЫЕ АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ

**Совместное предприятие
«Информэйшн Компьютер Энтерпрайз»
1991**

ББК 6Ф7.3

К89

УДК 681.3:038

**Ю.А. Кузьмин, Е.К. Масловский,
А.Ф. Смирнов, Л.А. Теплицкий**

**Новые англо-русские термины по вычислительной
технике — М.: «Информэйшн Компьютер
Энтерпрайз», 1991. — 48 с.**

В брошюре приведено около 800 англо-русских терминов по аппаратному и программному обеспечению ЭВМ, локальным вычислительным сетям, машинной графике и автоматизированному проектированию, настольным издательским системам, передаче информации.

Предназначена для переводчиков литературы по вычислительной технике, специалистов, читающих ее в оригинале.

К $\frac{2404000000-15}{939(01)}-90$ Без объявл.

ББК 6Ф7.3

ISBN 5-85225-004-X

**© Ю.А. Кузьмин, Е.К. Масловский,
А.Ф. Смирнов, Л.А. Теплицкий, 1991 г.**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вычислительная техника, — наиболее динамично развивающаяся отрасль современной экономики. За 40 с небольшим лет ее существования сменилось четыре поколения аппаратных средств ЭВМ, получили развитие принципиально новые методы программирования, все шире внедряются вычислительные сети. Персональные компьютеры, первые модели которых появились менее 10 лет назад, уже стали на Западе повседневным «инструментом» не только специалистов, но и школьников, студентов и даже художников.

Стремительно меняющийся и ежедневно пополняемый лексикон специалистов по ЭВМ и программистов зачастую ставит перед переводчиками соответствующей литературы весьма непростые проблемы. Выпускаемые центральными издательствами англо-русские словари по вычислительной технике не успевают отслеживать развитие англоязычной терминологии в данной области. Именно поэтому приобретают актуальность небольшие, оперативно выходящие в свет издания, в которых публикуют только новые термины или иные толкования уже существующих понятий.

Именно этой цели и служит предлагаемая редакцией известного журнала «Мир ПК» тетрадь англо-русских терминов, собранных в течение 1989-1990 г.г. Она составлена на основе публиковавшихся в №№ 5/89, 1,4,5/90 «Мира ПК» терминологических подборок, исправленных и дополненных новыми понятиями, которые стали употребляться в американских компьютерных изданиях за последние месяцы.

В тетради помещено около 800 терминов и сокращений (большинство из них сопровождается краткими объяснениями), впервые появившихся в таких популярных американских изданиях, как PC World, InfoWorld, Macworld, Network World, Publish!, Electronics и др. Они охватывают следующие области вычислительной техники: аппаратные средства, программное обеспечение и программирование, локальные вычислительные сети, машинная графика и автоматизированное проектирование, настольные издательские системы, передача информации.

Подборка строится по типу сквозного словаря. Расшифровка английского сокращения дается курсивом непосредственно за самим сокращением. Внутри термина: в квадратных скобках дается синоним предыдущей неделимой части термина, в круг-

лых скобках — факультативная часть, т. е. та, которая может либо входить, либо не входить в термин, не изменяя его значения, и, наконец, в круглых скобках курсивом — пояснение к термину. Синонимичные эквиваленты приводятся через запятую, близкие по значению, но не полностью совпадающие, — через точку с запятой, различные эквиваленты одного английского термина или сокращения даются под разными цифрами.

В 1991 г. редакция планирует продолжить публикацию подборок новых терминов на страницах журнала и в конце года снова выпустить их в виде отдельного сборника. Ваши пожелания и замечания направляйте по адресу: 129223, Москва, проспект Мира, ВДНХ СССР, пав. 4, комн. 105, СП ICE.

Декабрь 1990 г.

Ю.А.Кузьмин



СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АРМ	— автоматизированное рабочее место
ЗУ	— запоминающее устройство
ЗУПВ	— ЗУ с произвольной выборкой
ИС	— интегральная схема
ЛВС	— локальная вычислительная сеть
НГМД	— накопитель на гибком магнитном диске
НИС	— настольная издательская система
ОЗУ	— оперативное ЗУ
ОС	— операционная система
ПДП	— прямой доступ к памяти
ПЗУ	— постоянное ЗУ
ПК	— персональный компьютер
ППЗУ	— программируемое ПЗУ
САПР	— система автоматизированного проектирования
СБИС	— сверхбольшая интегральная схема
СППЗУ	— стираемое ППЗУ
ЭППЗУ	— электрически программируемое ПЗУ
ЭСППЗУ	— электрически стираемое ППЗУ
<i>проф.</i>	— профессиональный (жаргонный) термин
ISO	— Международная организация по стандартизации

A

ABCD *a better circuit description language*

усовершенствованный язык описания топологии СБИС (на основе сетчатой структуры)

ABI

см. applications binary interface

abstract declarator

неявное описание

activated fault

активизированная неисправность (схемы) (проявляется при задании конкретного режима тестирования на конкретном тест-векторе)

activity register

регистр активности (процессорного элемента; в конвейерных архитектурах)

additive identity (0)

нулевой элемент аддитивного закона композиции (неизменность суммы при прибавлении нуля)

см. также multiplicative identity (1)

additive inverse

закон симметрии или обращения
 $[x + (-x) = 0]$

adventure(-type) game

(компьютерная) сюжетная игра

AFP *advanced function printer*

программа поддержки распечатки (на удаленном от главной ЭВМ принтере, входящем в комплект ПК)

aha factor

«озарение» (при обдумывании задач; принцип, применяемый в искусственном интеллекте)

air brushing

эффект пульверизации (операция по редактированию изображения)

algorithm/architecture solution

реализация алгоритма на конкретной вычислительной архитектуре (с учетом ее особенностей)

alternative library

дополнительная библиотека

alternative publishing

малотиражное (независимое) издание

см. также independent publishing, small press publishing

applications binary interface

(стандартный) двоичный интерфейс (кода) прикладных программ (обеспечивающий переносимость программ с машины на машину)

см. также BCS

APSE *Ada programming support environment*

среда программирования на языке Ада

arcade(-type) game

(компьютерная) игра-аттракцион

archive program

программа архив(из)ации (*напр. обеспечивающая сжатие файлов для хранения в архиве*)

area-scan camera

камера со строчно-кадровой разверткой (*датчик изображения с разверткой по горизонтали и вертикали*)

ARTE Ada real-time executive

диспетчер Ада-программ реального времени

ASC Apple sound chip

однокристалльный (стерео)звуковой усилитель-синтезатор фирмы Apple, микросхема ASC (*для компьютера Macintosh*)

aside

экранная сноска

authoring tools [languages]

инструментальные средства [языки] для (автоматизации) творческой работы (*на ПК с комплексным представлением информации*)

AVS application visualization system

прикладная система визуального отображения

axis filter

фильтр оси (*программное средство предотвращения ошибок при*

построении моделей объектов в трехмерной машинной графике)

В

back cover

четвертая сторона обложки

back-end tools

инструментальные средства конечных этапов САПР (*для размещения элементов и трассировки соединений*)

см. также front-end tools

backing

резервирование

back title page

оборот титульного листа (*издания*)

backward error correction

исправление ошибок переспросом

backward initialization

инициализация (*схемы с регистровыми элементами*) при обратном отсчете времени

см. также forward initialization

bank conflict

конфликт в блоке памяти

barrel shifter

многорегистровая схема циклического сдвига

baseline

нижняя линия шрифта (*воображаемая линия расположения знаков строки*)

base name

основное имя

batch process

периодический (напр. технологический) процесс

BCS binary compatibility standard

стандарт (программной) совместимости на уровне двоичных [машинных] команд, стандарт BCS (фирмы Motorola)

см. также applications binary interface

belief vector

доверительный вектор (характеристика гипотезы в экспертных системах)

BELLE basic embedded layout language

основной язык описания топологии встроенных структур (СБИС)

bit stealing

занятие битов (для перераспределения потоков информации в сетях)

block capitals

печатные буквы (в рукописном тексте)

blocking type

непрозрачный тип (напр. моста, блокирующего прохождение пакетов данных при обмене данными между ЛВС)

boards

(картонные) сторонки переплетной крышки

bound galleys

склеенные гранки (напр. для рецензий)

bounding rectangle

рабочий прямоугольник (в машинной графике)

bound register

ограничительный регистр (в системе защиты памяти)

2B1Q 2-bit 1-quarternary (block encoding)

«два бита-один четверичный (разряд)», кодирование (передаваемых по линии) блоков данных по 2 бита одним четверичным значением

см. также 4B3T

bridged LAN

объединенная ЛВС

4B3T 4-bit 3-ternary (block encoding)

«четыре бита-три троичных (разряда)», кодирование (передаваемых по линии) блоков данных по 4 бита тремя троичными значениями

см. также 2B1Q

brief command

сокращенная [укороченная] команда

broadsheet

формат полосы, формат A1

bubble jet printer

струйный пузырьковый принтер

(краска из сопла выходит под действием пузырьков воздуха в струе)

bucket sort(ing)

блочная сортировка

bunch of files

совокупность файлов *(сгруппированных по определенному принципу)*

burster

разделитель-сортировщик *(устройство для разделения фальцованной бумаги на листы распечаток)*

burst mode

(пакетно-)монопольный режим *(напр. передачи данных по шине)*

bus agent

абонент шины

bus master

ведущее устройство на шине

bus phase

фаза (работы) шины, операция шины

bus requester

абонент шины; запрашивающее шину устройство-абонент

bus resolution function

функция разрешения [арбитража] шины

by-line

строка с фамилией автора

byte-alignment logic

логика перегруппировки [перестановки] байтов

С

cache-tag RAM

ОЗУ тегов кэш-памяти

C&D control and display (symbol)

символ управления и индикации

caliper

толщина бумаги в милах *(тысячных долях дюйма)*

camera-ready copy

оригинал-макет для изготовления фотоформ

CAP computer-aided [computer-assisted] publishing

издание с использованием ЭВМ; компьютеризованное полиграфическое производство

caps lock

фиксация регистра прописных букв *(на клавиатуре)*

carrier stationery

размеченная бумага *(в форме бланков документов)*

CCLK constant clock

(системный) постоянный синхросигнал CCLK *(шины Multibus II)*

CDP compound document processor

комбинированный обработчик документов *(программа)*

CDS color display system

цветная дисплейная система, система цветного отображения

CEO 1. comprehensive electronic office

полностью автоматизированное учреждение; учреждение с высокой степенью электронизации

2. chief executive officer

главный администратор; руководитель высшего ранга (на предприятии)

certainty calculus

исчисление достоверности (гнозмет)

certainty value

значение показателя достоверности (вывода в экспертных системах)

CGA color graphics adapter

адаптер цветного графического дисплея, (видео)графический стандарт CGA

chain dots

связываемые в цепочки (эллипсоидные) точки (изображения) см. также elliptical dots

character graphics

символьная графика (построение изображений с элементами в виде символов)

check value

контрольное число; контрольный признак

chip-level model

модель уровня ИС (в САПР)

choice button

независимая клавиша (экранная клавиша, которой соответствует высвечиваемый на экране текст)

CIF Caltech intermediate form

язык низкого уровня для описания геометрии СБИС (Калифорнийского технологического института), язык CIF

CIO communications input/output

ввод-вывод по каналу [через порт] связи

CIRC cross-interleaved Reed-Solomon code

перекрестно-перемежающийся код Рида-Соломона

clamp-on

1. фиксация состояния
2. состояние безразрывности цепи или проводника

clausal form

стандартная форма (формул исчисления предикатов в языке Пролог)

clause

дизъюнкт (в языке Пролог)

clip art

иллюстративные вставки (в тексте)

clipboard

буфер (на экране для монтажа) изображения (в системах обработки текстов)

cluster

многопроцессорный вычислительный модуль (многомодульной вычислительной системы)

CLUT

см. color look-up table

clutter the screen

перенасыщать [засвечивать] экран лишними деталями

CMS conversational monitor subsystem

подсистема диалоговой обработки

CMYK cyan, magenta, yellow, black (data)

данные о голубом, красном, желтом и черных цветах (для цветоделения)

coarse granularity

крупноячеистость (сети процессорных элементов)

cold type

1. фотонабор
2. компьютерный набор текста

color flat-bed scanner

цветной сканер планшетного типа

color look-up table

кодированная таблица цвета, таблица кодировки цвета (обычно ПЗУ с записанными в нем кодовыми значениями трех основных цветов — по каждому адресу записаны три числа, соответствующие определенному цвету на экране)

color value

код [номер] цвета (в цветной машинной графике)

column-major order

развертывание (двумерного массива) по столбцам

commercial distribution license

лицензия на коммерческое распространение (напр. программного изделия)

common state

известное [исходное] состояние (в которое устанавливается схема при тестировании)

communication requirements

требуемый объем информационного обмена

comparison counting sort

сортировка сравнением и подсчетом

complemented variable

переменная с отрицанием (в булевом выражении)

complex declarator

составное описание

computer-to-plate (system)

система изготовления печатных форм с помощью ЭВМ, система «ЭВМ-форма»

concordance

частотный словарь

concurrent engineering

комплексный инженерный подход к проектированию (учитывающий требования всех этапов цикла автоматизированного проектирования)

concurrent read(ing)
параллельное чтение (*в отличие от монопольного*)

configured-in
включенный в конфигурацию

configured-off, configured-out
исключенный из конфигурации

constraint operator
ограничивающий оператор (*в системах машинного зрения*)

consulting
ввод программ (*в языке Пролог*)

contactless EPROM array
матрица СППЗУ без контактных окон

contention
соперничество (*в ЛВС*)

continuity plug
вилка связности (*в ЛВС*)

continuous-tone image
изображение с непрерывным спектром тонов, полутоновое изображение см. также halftone image

contiguous area
непрерывная область (памяти)

contour(-type) font
контурный шрифт

copying paper
копировальная бумага (*в отличие от бумаги для распечаток*)

copy paper
1. бумага для оригиналов, предназначенных для репродуцирования
2. бумага для распечаток (*в отличие от копировальной, см. copying paper*)

copy-protected program
программа, защищенная от копирования

core library
корневая библиотека

correct-by-construction editing
редактирование (*топологии ИС*) с обеспечением соответствия принципиальной схеме

coupler
объединитель (*в ЛВС*)

cover page
бланк «почтового отправления» (*в системе факсимильной связи*)

critical resource
«дефицитный» ресурс

cropping
обрезка по рисунку; выделение части [кадрирование] иллюстрации

crunched file
файл, сжатый по методу Лемпела-Зева

CSIC customer-specified IC
ИС, специализированная в соответствии с требованиями заказчика

current position

текущие координаты (*элемента изображения*)

curve object

объект типа «кривая» (*в машинной графике*)

D

DAA data access arrangement

механизм доступа к данным

DAB data acquisition board

плата сбора данных

DAE data access equipment

аппаратура (реализующая механизм) доступа к данным

DART diagnostic assistance reference tool

экспертная диагностическая система для поиска неисправностей по эталону

data aligner

блок перегруппировки (элементов) данных (*напр. при обмене данными по шинам с различными протоколами*)

data association, data correlation

идентификация [аутентификация] данных (*определение их источника*)

data cleaning

(о)чистка данных (*устранение ошибок форматирования и ввода*)

data coherency control

обеспечение непротиворечивости данных (*в кэш-памяти и в основной памяти*)

data couple

информационная связь

data-(in)dependent pattern

информационно-(не)зависимая схема (*взаимодействия процессорных элементов*)

data span

диапазон (значений) данных

decompress (data)

разворачивать (*сжатые данные*)

decorative border

декоративная [бордюрная] линейка (*на странице*)

deference

отсрочка (*в ЛВС*)

delay loop

цикл задержки (*цикл типа FOR-NEXT для задержки отклика системы*)

dendrogram

древовидная схема

derivation sequence

цепочка вывода; выводимая последовательность (*в формальной грамматике*)

design of typeface

начертание шрифта

design window

«окно проекта» (*конкретные уровни представления проекта, с которыми имеет дело разработчик*)

deskside computer

ЭВМ для небольших помещений (*устанавливаемая на полу*)

desktop publishing system

настольная издательская система, НИС

detached process

фоновый процесс

device capacity

число (дисковых) накопителей, устанавливаемых в корпус (ПК)

DFC 1. data flow computer

компьютер (с архитектурой) на основе потока данных, компьютер с потоковой архитектурой

2. data flow control

управление потоками данных

DGIS direct graphics interface standard

стандарт непосредственного графического диалога, (видео)графический стандарт DGIS

dialog(ue) box

диалоговое окно (*экрана*)

DIF data interchange format

формат обмена данными

disk caching

организация обмена (*данными*) с дисковой памятью через кэш-па-

мять, кэширование (содержимого) диска

disk partitioning

сегментирование дисковой памяти

display settings

параметры настройки экрана (*напр. ширина строки, число строк и т. д.*)

distribution counting sort

сортировка с подсчетом и распределением

dithered image

псевдополутонное изображение

dithering

имитация градаций серого

(desktop) dock

установочный модуль [устройство для установки] портативного компьютера на столе (*с возможностью подключения к более мощным ЭВМ*)

document(-store) bus

шина (доступа к) памяти документов

document(-oriented) architecture

архитектура на основе шины (доступа к) памяти документов

domain knowledge

предметные знания, знания в конкретной области

doorbell register

сигнальный регистр

dot command

команда с точкой (в конце) (*в текстовых редакторах*)

downline

пересылка на нижний уровень // пересылать на нижний уровень (*программы или данные*)

DP document publishing

1. печать документов, бланков *или* форм
2. акцидентная печать

drafting protocol

протокол «армейский призыв» (*для выравнивания нагрузки в мультипроцессорной системе*)

drawing entity

элемент-рисунок, графический примитив

draw program

программа для подготовки штриховых иллюстраций
см. line art

drive code

управляющий код (*часть объектного кода самоуправляющейся программы*)

DSU data service unit

устройство обработки данных

drop cap(ital), drop letter

буквица

dry transfer

способ сухого переноса шрифта; переводной способ нанесения аппликаций

DTP desktop publishing

настольные издательские системы, НИС

DTR 1. data terminal reader

устройство ввода (данных) цифрового терминала

2. desktop reproduction

настольное репродуцирование (*с помощью НИС*)

dummy (layout)

оригинал-макет (*издания*)

dummying

подготовка оригинал-макета (*издания*)

E**EAROM electrically alterable read-only memory**

электрически программируемое ПЗУ, ЭППЗУ

ECAD electronic CAD

САПР-электроника (*система автоматизированного проектирования изделий электроники*)

ECSA Exchange Carriers Standards Association

Ассоциация по стандартизации средств связи

ECSW extended channel status word

расширенное слово состояния канала (*следует за прерыванием ввода-вывода*)

EDBMS *engineering data-base management system*
система управления базами данных САПР

edge-sensitive

со срабатыванием по фронту (*сигнала*)

см. также level-sensitive

edge(-connector) board

плата с печатным соединителем

edit box

окно редактирования (*окно с возможностями экранно-ориентированного текстового редактора*)

edit check

контрольное редактирование (*в базах данных*)

edit field

поле редактирования (*поле экрана, позволяющее редактировать строку текста длиной до 200 символов*)

edit region

область редактирования (*область экрана для редактирования текста, не загружаемая в отдельное окно*)

EE-PROM *electrically erasable programmable read-only memory*

электрически стираемое программируемое ПЗУ, ЭСППЗУ

EFL error frequency limit

максимальная (допустимая) частота однобитовых ошибок

EFM eight-to-fourteen modulation
преобразование 8-в-14 (*при кодировании с ограничением расстояния между переходами на магнитичности*)

EFT electronic funds transfer

электронный перевод денежных средств

EGA enhanced graphics adapter

графический адаптер с повышенной разрешающей способностью, (видео)графический стандарт EGA

«egghead» paperback

учебно-педагогическая литература (*обычно крупноформатные издания в мягкой обложке*)
см. также quality paperback

EISA extended industry standard architecture

расширенная архитектура промышленного стандарта, архитектура EISA

elapsed time

(астрономическое) время работы (*системы*)

electronic editing

электронное редактирование (*на экране*)

electronic full-page makeup system

электронная система верстки полос

electronic pagination

электронная пагинация (*распределение текста по полосам*)

electronic prepress system

электронная система подготовки печатных форм

electronic typesetting

электронный набор

elevation

возвышение (объекта) (*в трехмерной машинной графике*)

см. также

thickness

elliptical dots

связываемые в цепочки (эллипсоидные) точки

см. также

chain dots

e-mail *electronic mail*

электронная почта

empty slot ring

кольцо с пустыми сегментами (разновидность кольцевой сети)

encapsulated programming

модульное программирование

endec encoder-decoder

кодек

end-user programming

средства программирования для (конечного) пользователя

entity

графический примитив

entry-level computer

минимальный [начальный] вариант компьютера

ensemble machine

многопроцессорный или много-машинный вычислительный комплекс, MBK

environment table

таблица переменных режима

environment variable

переменная режима

EOD *end of DMA*

конец (операции) ПДП (символ)

EP *electronic publishing*

1. электронные издательские системы

2. издание электронными средствами

EPROM *erasable programmable read-only memory*

стираемое программируемое ПЗУ, СППЗУ

EPS *encapsulated PostScript*

упакованный формат (шрифтовых файлов) PostScript

EPSF *encapsulated PostScript format*

упакованный PostScript-формат файла

ESC *exit from the program instruction*

команда выхода из программы

ESC/P *Epson standard code for printer*

стандартный код для принтеров (фирмы Epson)

ESDI *extended [enhanced] small-device interface*

расширенный [усовершенствованный] интерфейс малых (дисковых) накопителей, стандартный интерфейс ESDI

EU *expected utility*

EV *expected value*

математическое ожидание

evidential vector

вектор достоверности (*факта в экспертных системах*)

exception dictionary

список неделимых на слоги слов

exclusive read(ing)

монопольное чтение (*в отличие от параллельного*)

executable binary

исполняемый [загрузочный] двоичный код

execution profiler

подпрограмма протоколирования выполнения (операторов) основной программы

execution unit

исполнительное устройство; функциональный модуль

exit code

код завершения

expanded memory

дополнительная отображаемая память (*дополнительная память EMS, обращение к которой осу-*

ществляется в режиме переключения блоков)

expression of requirements

техническое задание

extended memory

расширенная память; расширенное адресное пространство

F

face

1. очко (*литеры*)

2. шрифт (*общее название определенной гарнитуры*)

facing page

титульный лист (*издания*)

см. также title page

fade operation

операция постепенного стирания (*информации об объекте базы данных*)

fast key

клавиша быстрого перемещения курсора

FAST *Federation against software theft*

Федерация (организованная для защиты) против воровства [не-санкционированного использования] программных продуктов (*Великобритания*)

fault grader

система анализа неисправностей или ошибок, система определения

процента покрытия ошибок (*тестом*)

fci flux changes (per) inch
(число) магнитных переходов на дюйм (*единица измерения продольной плотности записи на магнитном носителе*)

FDHD floppy drive high density
НГМД с высокой плотностью записи (данных), супер-НГМД
см. SuperDrive

feature

1. команда; операция (*напр. операционной системы*)
2. функция, функциональная возможность

feedforward

1. предупреждающая информация
2. управление с прогнозированием

file viewer

(инструментальная) подсистема просмотра файлов
см. также *viewer*

fill(ing) mask

маска закраски (*в машинной графике*)

fill-in-the-blank (procedure)

заполнение (пустых полей) стандартного бланка (*в динамических электронных таблицах*)

fine-grain(ed) computation

мелкоструктурная обработка (*напр. изображений*)

fine-grain(ed) computer

«мелкомодульная» вычислительная система

fine-grain parallelism

детальное распараллеливание (*вычислений*)

fine granularity

мелкозернистость (*сети процессорных элементов*)

fire button

пусковая кнопка

fix

1. «заплата» (*исправление «наспех» в программе*)
2. пленка

flash memory

ЭСППЗУ с параллельным стиранием

flattening a list

линеаризация списка

flexible array

массив с переменными границами

flexure

рычаг подвода, консоль привода (*магнитной головки*)

flip image

зеркальное [перевернутое] изображение
см. также *reverse image*

floating measurement

измерение (*параметров схемы*) без заземления

floor-standing (computer)
(компьютер) в стоечном исполнении

flush
выравнивание полей (набираемого текста); набор без абзацев

flush left
выровненное левое поле; выключка влево

flush right
выровненное правое поле; выключка вправо

flyers
рекламные листки

fly-through mode
режим «наблюдения с высоты птичьего полета» (при моделировании ландшафтов)

focusing
сосредоточение (выделение ограниченных областей поиска в системах искусственного интеллекта)

footer
1. подстрочные примечания
2. нижние несколько строк на странице
3. поле для сносок; сноска

formatted tape
полнокодовая лента (в полиграфии)

forward declaration
упреждающее объявление

forward initialization
инициализация (схемы с регистровыми элементами) при прямом отсчете времени
см. также
backward initialization

framing noise
шум кадровой дискретизации (образуется в результате разрывов на краях дискретов кодируемой речи)

freeflow architecture
многошинная архитектура свободных потоков (информации)

freeware
программные средства, поддерживаемые (самим) пользователем

front cover
первая сторона обложки

front-end businesses
агентства по сбору информации для прессы; источники (поступления) информации для печати

front-end tools
инструментальные средства начальных этапов САПР (для ввода описаний и моделирования схем)
см. также
back-end tools

front matter
обложка и титульные листы (издания)

FTA failure tree analysis
анализ дерева отказов

FTAM *file transfer access method*
метод доступа при передаче файлов (один из протоколов, реализованных в модели взаимодействия открытых систем ISO)

full-cut

приложение (к какому-л. изданию)

full-motion video

(компьютерный) видеофильм кинематографического качества (в отличие от мультипликационного)

full-word wraparound

перенос полного слова на новую строку

function prototype

описание внешней функции (в языке Си)

fundamental data type

основной тип данных

funnel shifter

двухуровневое устройство сдвига для выделения данных (форматом, меньшим чем на первом уровне)

G

GDA *graphics display adapter*

адаптер графического дисплея, (видео)графический стандарт GDA

generic control key

общая управляющая клавиша

generic font

генерируемый комплект шрифта

generic model

обобщенная [типовая] модель (напр. транзистора)

GM *global memory*

глобальная память

graphics assistant

графический сопроцессор

greekling

указание (структуры) текста или иллюстраций по шаблону (на экране ЭИС — условными линейками или прямоугольниками без отбражваемых букв и цифр)

guard band

(жесткое) поле допусков (параметров)

guidance system

система-путеводитель (в системах разработки программ)

H

halftone dot

растровая точка

halftone image

растровое изображение

halftoning

формирование растрового изображения; создание полутонового или растрового клише см. также continuous-tone image

handle

сворачиваемая подцепочка (*при синтаксическом анализе в бесконтекстной грамматике*)

hard-copy terminal

печатающий терминал, терминал с принтером

hard logic

постоянная [непрограммируемая] логика

HDA head-and-disk assembly

блок дисков с головками

head-end

распределитель (*в ЛВС*)

headend

головной узел (*сети передачи сообщений*)

heavy-end premises

(производственные) подразделения печати и рассылки печатной продукции

help

система подсказок, система выдачи справочной информации (*пользователю ПК*)

herringbone structure

структура «рыбий скелет» (*в системных матричных процессорах*)

HGC Hercules graphics card

графический адаптер [графическая плата] фирмы Hercules, (видео)графический стандарт HGC или Hercules

High-Scan range (of scanners)

сканеры высокого разрешения (*400 — 2000 точка/дюйм*)

historical data

данные о (предшествующем) протекании процесса; предыстория процесса

hit ratio

коэффициент нахождения данных (*необходимых центральному процессору*) в кэш-памяти (*напр. тот процент общего времени выполнения задачи, в течение которого такие данные содержатся в кэш-памяти*)

hotkey

1. клавиша (оперативного) вызова функции (*заменяет ту или иную последовательность нажатий клавиш*)
2. клавиша, нажатая последней

HPGL Hewlett-Packard graphics language

(стандартный) язык для устройств графического вывода фирмы Hewlett-Packard

HPP Harward Professional Publisher

пакет прикладных программ для НИС (Гарвардского университета)

HPPI high performance parallel interface

высокоскоростной параллельный интерфейс, (стандартный) интерфейс HPPI

HSI *hue, saturation, intensity (levels)*
уровни цветового тона, насыщенности и яркости

human-engineered interface
интерфейс, удобный для (человека-)оператора

Hypercard
инструментальная программа [оболочка] Hypercard (для ПК *Macintosh*: обеспечивает равноправную одновременную обработку графических, видео-, аудио- и текстовых данных) см. также Hypermedia, multimedia

Hypermedia
программы Hypermedia (обеспечивающие совместную обработку различных типов данных и документов — текстовых, графических, видео-, аудио- и др.) см. также Hypercard, multimedia

I

iconic programming
программирование в графических образах

identifier
формат или спецификатор формата при печати (в языке *Cu*)

idiot tape
неполнокодовая лента (в полиграфии)

IDL *interchip digital link*
цифровое звено межкристальной связи, интерфейс IDL (*микрохем сети ISDN*)

IGC *intelligent graphics controller*
«интеллектуальный» графический контроллер

IMF *image handling facility*
средство обработки изображений

image cue
характерный признак [отличительное свойство] изображения

image operation
операция обработки изображений

image task
задача обработки изображения

imaging model
модель [концепция] (воспроизведения) изображений

IMP *interface message processor*
интерфейсный процессор сообщений

independent publishing
малотиражное (независимое) издание см. также *alternative publishing*, *small press publishing*

initial press [initial print] run
первый завод (число напечатанных в первой партии экземпляров)

initiator
инициатор (при обмене данными) (главное устройство-абонент интерфейса *SCSI*)

in-line documentation
1. сопроводительная документа-

ция; сопутствующая документация

2. эксплуатационная документация

insertion unit
вставной блок

inside back cover
третья сторона обложки

inside front cover
вторая сторона обложки

inside margin
внутреннее поле, корешковое поле

institutionalize
регламентировать

instruction scan
сканирование (регистров) команд; сканирующая тест-последовательность команд

IP 1. in-house [in-plant] publishing
1. внутрифирменное издание
2. издательское подразделение какой-л. организации или фирмы
2. integrated processes
интегрированные процессы (концепция потоков данных для организации вычислений в параллельных ЭВМ)

IRC international record carrier
международная линия передачи документальной информации

IS information system
информационная система

ISA 1. industry standard architecture

архитектура промышленного стандарта, архитектура ISA

2. instruction set architecture
архитектура (на основе) набора [системы] команд

3. intelligent scheduling assistant
интеллектуальный планировщик, (экспертная) система ISA

italic

1. курсив (*вид типографского шрифта*)

2. наклонный шрифт, «италик» (*на принтере*)

J

justified tape
полнокодовая лента (*в полиграфии*)

justify
выключать (строку)

K

kerning
установка [изменение] межзнакового интервала (*напр. разрядка или уплотнение строки*), проф. кернинг

keyboard format, keyboard layout
компоновка клавиатуры

keyboard menu
клавишное меню

key search

поиск по ключу

kill character

(мнемонический) символ удаления части текста или приостановки процесса обработки данных

k-symbol lookahead

просмотр вперед на k символов

L**label stationery**

бумага для печати (самоклеющихся) этикеток

ladder diagram, ladder logic

1. многозвенная [лестничная] логическая схема
2. принципиальная схема (*напр. электроавтоматики*)

ladder network

многозвенная [лестничная] схема

lazy evaluations

«ленивые» вычисления (*при использовании функциональных языков программирования*)

LD-ROM laser disk ROM

ПЗУ на лазерных дисках,
ЛД-ПЗУ

lead process

ведущий процесс

leaders

отточия

leading

1. вставка наборных линеек (*в НИС — программирование интерлиньяжа*)
2. набор на шпоны

Lempel-Zev compression

уплотнение (файла) по методу Лемпела-Зева (*путем компактного двоичного кодирования одинаковых символьных последовательностей*)

level-sensitive

со срабатыванием по уровню (*сигнала*)
см. также edge-sensitive

LIM line interface module

линейный интерфейсный модуль, модуль интерфейса с линией (*связи*)

limited license (to use)

ограниченные права на использование (*напр. пакета программ*)

line art

штриховая графика
см. также draw program

line(s)

тематика (*напр. докладов на конференции*)

line-scan camera

камера со однострочной разверткой, однострочная камера

line spacing

междустрочный интервал, *проф.* интерлиньяж; вертикальная выключка
см. leading

line style

тип линии; тип штриха литеры (*шрифта*)

lineweight

насыщенность [толщина] штрихов литер (*шрифта*)

linking (of multiple object modules)

загрузка (*нескольких объектных модулей*)

list box

окно списка (*набор объектов, высвечиваемых в отдельном окне*)

LIU line interface unit

см. LIM

LL line link

участок линии (*передачи данных*)

LO line occupancy

коэффициент занятия линии (*передачи данных*)

locate key

установочная клавиша (*управляющая местоположением объекта на экране*)

locked data

1. защищенные данные
2. данные с «замками»
(с *взаимоисключением доступа*)

locking protocol

блокировочный протокол, протокол установки «замков»

lock manager

администратор (средств) защиты (*данных*)

logical coordinates

относительная система координат (*определяется пользователем*)

logical line

логическая строка (*фактическая командная строка, которая может занимать несколько физических строк — обычно до трех*)

log printing

регистрационная распечатка

look-and-feel specification

спецификация полиэкранного интерфейса пользователя (*в САПР*)

loop back

возврат к началу цикла (*в программе*)

loop-folding (transformation)

оптимизация [сжатие, свертка] циклов в программе

М

MACK master acknowledge

подтверждение [предоставление права доступа] главного абонента шины, сигнал MACK
см. также MREQ

mail merge

простановка почтовых реквизитов (*в системе подготовки почтовой корреспонденции*)

make-ready
приправка

makeup display
дисплей системы (для) верстки;
верстальный дисплей

manifest constant
переименованная константа

MAP 1. macroassembly program
программа на языке макроассем-
блера

**2. manufacturing automation
protocol**
протокол автоматизации произ-
водства, (стандартный) протокол
MAP

map out
исключать (напр. *дефектные ци-
линдры*) из карты (*распределения
дисковой памяти*)

master character
базовый кегль (*шрифта*)

master disk
оригинал диска

master-workers model
модель «хозяин — работники» (*на-
ральной программы с декомпо-
зицией данных*)

matched memory cycle
«уплотненный» цикл (обраще-
ния к) памяти

matchword
слово совпадения, событие запус-
ка (*при обнаружении которого про-*

*исходит, напр., особое прерыва-
ние в режиме отладки програм-
мы*)

matrix of sockets
штекерная панель

MCA 1. Micro Channel Architecture
архитектура (с шиной) Micro
Channel

**2. multiprotocol
communications adapter**
адаптер многопротокольного ка-
нала связи

MCAD mechanical CAD
САПР-механика (*система авто-
матизированного проектирова-
ния в механике, машинострое-
нии*)

MCGA multicolor graphics adapter
адаптер многоцветной графики,
(видео)графический стандарт
MCGA

MDA monochrome display adapter
адаптер монохромного дисплея,
(видео)графический стандарт
MDA

MDS multiple-data-set system
комплекс аппаратуры передачи
данных

means-ends analysis
анализ «цели — средства»
(*в искусственном интеллек-
те*)

memory depth
емкость памяти (*в словах*)

memory effect

эффект «запоминания» изображения, инерционность носителя изображения

memory requirements

требуемые объем и конфигурация памяти

memory width

разрядность (адресов) памяти

merging bits

биты сшивания (*при кодировании с ограничением расстояния между переходами намагниченности*)

mesh connected computer

ЭВМ с матричной структурой соединений (*процессорных элементов*)

mesh-of-trees

сцепление деревьев (*тип параллельной вычислительной архитектуры*)

message window

информационное окно (*экрана*)

METAFONT, Metafont

меташифт (*на основе кубического сплайна с комплексными коэффициентами*)

midlist title

не(раз)рекламированное издание

mishandling

нерациональная [лишняя] операция

MIT master instruction tape

эталонная командная (магнитная) лента

MLIC multiple-launch instruction computer

ЭВМ с запуском многих команд (*в одном такте*), ЭВМ с архитектурой MLIC

см. также

SLIC

(desktop) metaphor interface

метафорический или пиктографический интерфейс настольного ПК

move to next line command

команда перехода к следующей строке

moving pages around

листание страниц (*в системах обработки текстов*)

MP mainframe publishing

издательские системы на базе больших ЭВМ

MPC message-passing coprocessor

сопроцессор (-контроллер) передачи сообщений

MPCC multiprotocol communication controller

многопротокольный связной контроллер

MPL multischedule private line

частная линия (связи), работающая по сложному расписанию

MPW 1. Macintosh Programmer's Workshop

«рабочая среда программиста ПК Macintosh», операционная система MPW

2. minimum pulse width

минимальная длительность импульса

MR memory reclaimer

модуль восстановления (содержимого) памяти

MRAC meter-reading access circuit

схема вывода показаний измерительного прибора

MREQ master request

запрос главного абонента шины, сигнал MREQ

см. также MACK

MTS message toll service

международная служба передачи сообщений

multicasting

многоканальная вещательная [циркулярная] рассылка (*сообщений*); многоадресная передача (*сообщений*)

multidrop line

моноканал, многоотводная линия (*передачи данных*)

multimedia

1. комплексное представление информации (*вывод данных в текстовом, видео-, аудио-, графическом, мультипликационном и др. видах*)

см. также Hypercard, Hypermedia

2. различные носители (*для передачи данных*)

multiple frame transmission

групповая передача кадров (*данных*) (*в ЛВС*)

multiple justification

кратная выключка

multiplicative identity (1)

единичный элемент мультипликативного закона композиции
см. также additive identity (0)

multiuser record

запись, формируемая несколькими пользователями

N

NAM network access machine

механизм доступа к сети

name lookup

поиск по имени

NAS network application support

сетевые средства поддержки прикладных задач, система NAS (*обеспечивающая подключение АРМ с ОС VMS или Ultrix к компьютерам не фирмы DEC и выполнение прикладных программ MS-DOS на машинах DEC*)

NC network connect

подключение к сети (*сигнал*)

neighborhood operation

операция определения соседства (*элементов изображения*)

neighborhood operator

оператор формирования окрестностей (элемента изображения)

NFS network file standard

стандартный протокол сетевых файлов

NLS network licensing system

система лицензирования [лицензионного предоставления] (программных средств) сети

noncacheable region (of memory)

секция [область] (адресного пространства памяти) с запрещением [запретом] отображения в кэш-памяти

noncopyrighted material

печатный материал без охраны авторского права

nondestructive register model (of execution)

регистровая модель (вычислений) без разрушения информации (характерная для RISC-архитектуры)

nonmemory-reference instruction

команда, не требующая обращения к памяти

nonstop system

«безостановочная» [отказоустойчивая или многократно резервированная] ЭВМ

notebook computer

портативный компьютер блокнотного размера
см. также palmtop (computer)

note link

связь-примечание (для гипертекстовых документов)

NSTL National Software Testing Laboratories

Национальная лаборатория по тестированию программных средств (США)

num lock

фиксация числового регистра (на клавиатуре), фиксация регистра числовых клавиш

O

OACS open architecture CAD system

система автоматизированного проектирования с открытой архитектурой

object token

символическое обозначение объекта (в янменосхеме, выдаваемой на экран дисплея)

occluding boundaries

границы взаимного перекрытия объектов (на изображении), проф. границы загроаживания (напр. в машинной графике)

1-around, 2-around compensator

компенсатор ошибки центровки и эллипсности (гибкого) диска (эллипсность корректируется два раза за оборот, а ошибки центровки — один раз)

OLTP on-line transaction processing
оперативная обработка транзакций

OMG Object Management Group

группа координации по объектно-ориентированному программированию

on-demand publishing

издание по заказу, заказное издание

on-line help

оперативная подсказка; диалоговые консультации

one-time PROM

ППЗУ однократного программирования

OOP object-oriented programming

объектно-ориентированное программирование, ООП

OPC drum, OPC unit opposite

polarity charge drum [unit]

цилиндр [барабан] с зарядом противоположной полярности (устройство для переноса тонера на бумагу в лазерных принтерах)

Openlook

программа Openlook (графический интерфейс пользователя)

OPI open prepress interface

(программный) интерфейс подготовки к печати

organigram

организационная (структурная или алгоритмическая) схема

outline fonts

контурные шрифты
см. также vector fonts

overhead message

служебное сообщение

overrun byte

«набегающий» [опережающий] байт (при переносах четных/нечетных байтов по кабелям A/B интерфейса SCSI-2)

Р

packaged software

пакетное [комплексное] программное обеспечение

page-interleaved memory

память с расслоением [интерливингом] и страничным режимом обмена

page layout program

программа верстки полос

paint program

программа для подготовки иллюстраций
см. tone art

palmtop [handheld, pocket] computer

карманный компьютер
см. также notebook computer

park (of heads)

«посадка» (магнитных) головок накопителя типа «винчестер» (в специально выделенную зону посадки) (во избежание порчи данных, напр., при выключении/включении питания)

pasteboard
см. clipboard

paste-up process
процесс монтажа (с необходимой
вклейкой клише и др. дополни-
тельных метериалов)

pattern register
регистр выбора конфигурации
(сети)

pattern tree
дерево образа (в анализе изобра-
жений)

PCL printer command language
командный язык управления
принтером

PDL 1. page description language
язык описания страниц (основные
языки этого типа: PostScript,
Interpress, CCS Image)

**2. printer description lan-
guage**
язык описания (информации) для
принтера

pedestal cabinet
базовый корпус (напр. ПК), базо-
вый конструктивный блок

pedestal-style
1. (устройство) настольного типа
2. (устройство,) устанавливаемое
на подставку

peek
операция чтения (элемента дан-
ных) из ячейки оперативной па-
мяти

physical coordinates
абсолютные [физические] коорди-
наты (определяются аппаратурой)

pica
кегель 12 пунктов (в английской си-
стеме ему соответствует «цице-
ро») — французский типограф-
ский стандарт, принятый в Европе
см. также pt

pipeline interval
цикл конвейера

PIX parallel interactive executive
параллельная диалоговая испол-
нительная программа, полиэкз-
ранный сервер PIX

pixel-level operation
операция (уровня) обработки
элементов изображения

PLB picture-level benchmark
контрольные задачи для визуаль-
ной (сравнительной) оценки ха-
рактеристик средств машинной
графики, пакет PLB (Националь-
ной ассоциации США по машин-
ной графике)

PMMU paged memory management unit
(однокристальное) устройство
управления памятью [УУП] со
страничной организацией, стра-
ничное УУП

point-and-click procedure
процедура ввода данных с ис-
пользованием координатно-ука-
зательного устройства (напр.
«мыши»)

poke

операция записи (*элементы данных*) в ячейку оперативной памяти

posted-write mode

режим отложенной [задержанной] записи

prebinding

библиотечный переплет (*обычно для детской литературы — с возможностью замены*)

presentation graphics

«сопроводительная» графика (*напр. графика, выводимая на персональных компьютеры в качестве иллюстративного материала к лекциям, докладам и т. д.*)

press-down lettering

накатный способ нанесения аппликаций; накатный способ переноса шрифта

presumed logic

предопределенная логика

printer [printing] engine

печатающий механизм (*принтера*)

print on the screen

выводить (*информацию*) на экран

print publishing

типографское издание

print server

станция печати (*в сети*)

print suppression

отмена печати (*команда*)

PRN

непосредственный вывод на печать (*расширение имени файла*)

probability propagation

распространение вероятности (*в узлах сети логического вывода с целью учета влияния новой информации*)

probe effect

эффект пробника, эффект зондирования (*изменение хода программы в результате взаимодействия с инструментальными средствами отладки*)

processor allocation

распределение процессорных ресурсов

processor autonomy

процессорная автономия (*критерий классификации параллельных вычислительных архитектур*)

product code

композиционный код

product term

(логический) терм И, терм (логического) произведения

profiler

см. execution profiler

propagation instruction

команда продвижения данных

proportional font, proportional type(face)

пропорциональный шрифт

PSB parallel system bus
(32-разрядная) параллельная системная шина (архитектуры Multibus II по стандарту IEEE-959)

PSE packet-switching exchange
пункт коммутации пакетов (данных)

pt point
пункт (единица измерения в полиграфии) — 1 метрический (французский) пункт равен 0,376 мм, 1 неметрический (английский) пункт — 0,351 мм

pub date
дата публикации

public address system
(широко)вещательная система, система «громкой связи» (напр. для передачи объявлений по радио и т. д.)

push button
заключительная клавиша (экранная клавиша из группы клавиш, обычно используемых при завершении диалога для подтверждения проделанных действий)

Q

quality loop
петля или спираль качества (модель взаимозависимых видов деятельности, влияющих на качество продукции или услуг)

quality paperback
учебно-педагогическая литерату-

ра (обычно крупноформатные издания в мягкой обложке)
см. также «egghead» paperback

questioner

1. запрашивающий узел (распределенной системы)
2. интервьюер

R

radio button

зависимая [альтернативная] клавиша (экранная клавиша, входящая в группу клавиш, из которых можно выбрать лишь одну)

ragged [rugged] text

«рванный» текст, текст с «рваным» краем

RAM random-access memory

1. оперативная память; оперативное запоминающее устройство, ОЗУ (емкость обычно измеряется в килобайтах)
2. запоминающее устройство с произвольной выборкой, ЗУПВ (микросхема; емкость обычно измеряется в килобитах)

RAM disk

псевдодиск, виртуальный диск, «электронный» диск

RBV RAM-based video (controller)

(однокристалльный) видеоконтроллер на базе ЗУПВ, (заказной) видеоконтроллер RBV (для ПК Macintosh IIci)

redirection (of program)

изменение хода программы (в случае отмены неудачного решения при упреждающем ветвлении)

refinement operation

операция уточнения данных

region labeling

пометка областей (на изображении)

relational programming

недетерминированное программирование

relay

ретранслятор (сообщений, передаваемых по сети)

repeated-character compression

уплотнение повторяющихся символов (метод сжатия файлов путем замены повторяющихся символьных цепочек трехбайтовой комбинацией)

reprography

копировально-множительные процессы и оборудование, репрография

resident fonts

встроенные [резидентные] гарнитуры шрифтов

resolution principle

принцип резолюций (в языке Пролог)

respondent

реагирующий узел (сети)

retargeting

переориентация (программы), смена объектной ЭВМ

reverse authentication

обращенное подтверждение права на доступ (при котором система сообщает конфиденциальному пользователю о себе)

reverse image

обращенное [негативное] изображение

см. также flip image

revision control system

система управления версиями или редакциями (напр. файлов конструкторских документов при автоматизированном проектировании)

rich user interface

пользовательский интерфейс с широкими функциональными возможностями

ring latency

кольцевая задержка (в ЛВС)

ring topology

кольцевая топология (сети), проф. кольцо

river

подтек (краски при печати)

RLL run-length-limited (code)

код с ограничением расстояния между переходами (намагниченности), код с ограничением длины поля (записи) (при кодировании)

нии записи на магнитном носителе, когда один переход намагниченности соответствует более чем одному биту данных)

Roman

прямой латинский шрифт

rotation

сканирование, развертка (*напр. при выводе графических данных, хранящихся в буфере кадров, на печать*)

round-trip propagation time

задержка кругового обхода (*в ЛВС*)

row-major order

развертывание (*двумерного массива*) по строкам

rowwise reduction

построчное сжатие (*изображения в памяти*)

royalties

авторский гонорар

RS Request Sense

запрос чтения, команда RS (*интерфейса SCSI-2*)

RSG ready, set, go!

программа типографского контроля, программа RSG

RTU real-time Unix

ОС Unix реального времени

ruler

линейка разметки (*на экране*) (*напр. для составления таблицы*)

ruler tabs

знаки табуляции

run-length encoding

кодирование (*на основе*) длин серий (*метод кодирования при передаче элементов данных, когда более вероятные серии элементов кодируются словами меньшей длины*)

running head

1. колонтитул
2. текст в верхней части страницы

S

SAA systems application architecture

системная прикладная архитектура (*корпорации IBM — для обеспечения программной совместимости своих машин различных классов*)

sanserif

рубленный шрифт

SCALD structured computer-aided logic design

структурированная автоматизированная система логического проектирования, система SCALD

scaling problem

проблема размерности

scan into

прием [поступление] тест-последовательности команд *или* данных (*в проверяемый прибор при диагностическом тестировании*)
см. также scan out

scanning bar

выбирающий прямоугольник,
проф. (прямоугольный) зайчик

scan out

(последовательная) выдача
(предыдущего состояния) регистра команд или данных (*из проверяемого прибора одновременно с приемом следующей тест-последовательности — при диагностическом тестировании*)

см. также scan into

SCOPE system controllability and observability partitioning environment

средства (для) посекционного управления и наблюдения за работой системы (*при диагностическом тестировании*)

scoring buffer

буфер весовых коэффициентов (*в системе распознавания речи*)

screen frequency

экранная частота (*плотность полутонного изображения на экране*)

screen labeled key

виртуальная клавиша (*на сенсорном экране*)

script

1. рукописный шрифт
2. почерк

scrolling region

область прокрутки (*текста на экране дисплея*)

scrubbing (of errors)

устранение (перемежающихся) ошибок, чистка (*динамической памяти*)

secure storage

память (системного) модуля обеспечения надежности (*предназначенного для автоматического восстановления системы после отказов*)

security accreditation

гарантия защиты, гарантия безопасности (*работы в системе*)

security classification

гриф секретности; категория защиты (*данных*)

security clearance

категория допуска; уровень защиты (*данных*)

security label

метка грифа (*передаваемой информации*)

security model

модель механизма защиты (*системы от несанкционированного доступа*)

SEI Software Engineering Institute

Институт автоматизации программирования (*США*)

selfoc self-focusing (element)

самофокусирующаяся оптическая линза, *проф.* селфок

sensitivity list (of process)

список сигналов запуска (процесса)

sequence point

точка оценки (*всех предшествующих выражений или операторов*)

sequential [serial] process

многостадийный (*напр. технологический*) процесс

serial language

язык последовательного программирования

serif

1. шрифт с дополнительными графическими элементами, например с засечками
2. засечка (*литеры*)

session

прогон или цикл прогона (*программы или пакета программ*)

shading language

язык (обработки) полутонов (*в машинной графике*)

setwise (direction)

горизонтальное направление (*вдоль строки текста*)

shadowing

параллельное [*«горячее»*] резервирование (*внешних ЗУ*)

shadow RAM

«теневое» или дублирующее [*параллельно используемое*] ОЗУ (*напр. для расширения памяти при той же разрядности адреса*)

shared variables

сцепленные переменные (*в языке Пролог*)

shareware

условно-бесплатные программные продукты (*распространяемые по принципу «опробуй, прежде чем покупать»*)

shift-time printout

ежесменная распечатка

shrink-wrapped software

сжатые [*упакованные, «закрытые»*] программные средства, программный пакет [модуль] *«в упаковке» (без раскрытия внутренней структуры)*

shmoo plot

трехмерный имитационный график

SIMM single-in-line memory module

модуль [плата] памяти с однорядным расположением микросхем ЗУ

simulating of model

прогон модели, процедура прогона [обработки] модели

single-threaded program

«последовательная» программа (*выполняющая только одну задачу в каждый конкретный момент времени*)

SISC streamlined-instruction-set computer

компьютер с рациональным набором команд, компьютер с SISC-архитектурой

site license

лицензия на использование (напр. программного изделия)

size range

диапазон (возможных) кеглей набора (от 1 до 1000 пунктов с шагом 0,1 пункта)

skewed tree

несбалансированное дерево

slant and tilt representation

представление (ориентации поверхности) углами поворота и наклона

SLIC single-launch instruction computer

ЭВМ с запуском одной команды (в одном такте), ЭВМ с архитектурой SLIC

см. также MLIC

slotted-ring network

кольцевая сеть с тактированным доступом

slot time

интервал ответа (в ЛВС)

slurp

считывать (файл) целиком, прог. «проглатывать» (файл), «слизывать» (файл)

small capitals

капиталь (шрифт)

small press publishing

малотиражное (независимое) издание

см. также alternative publishing, independent publishing

(object) snap

фиксация или привязка изображения (объекта), объектная привязка

snapshot (of a screen)

выборочный «снимок» (изображения с экрана); метод моментального снимка

snap-to

разметка; привязка (текста и иллюстраций к полосе)

(bus) snooping

слежение (за шиной) (с целью обеспечения соответствия содержимого основной памяти и кэш-памяти)

software process

1. программный [программно-реализуемый] процесс
2. процесс создания и эксплуатации программного обеспечения

software rejuvenation

реконструкция программного обеспечения

solid font

монолитный шрифт (отлитый или выгравированный на шрифтоносителе)

source-to-target simulation

моделирование исходной вычислительной архитектуры на целевой (для анализа результатов разработки)

SPA *Software Publishing Association*

Ассоциация издателей программных продуктов (*СППА*)

SPI *serial peripheral interface*
последовательный периферийный интерфейс (*ИС фирмы Motorola для сети ISDN*)

spline surface technique
метод аппроксимации отображаемых поверхностей сплайнами (*напр. В-сплайнами — гладкими поверхностями или кривыми; машинная графика*)

split transfer
передача (*данных*) с разделением буфера (*напр. на две половины*); передача (*данных*) с попеременным переключением буферов

spoofing
обманное действие (*при несанкционированном доступе*)

spotty automation
неравномерная автоматизация (*разная степень автоматизации различных видов работ*)

spreadsheet
динамическая (электронная) таблица; программа составления динамических (электронных) таблиц; табличная программа

spy point
контрольная точка (*в языке Пролог*)

squashing
сплющивание (*метод сжатия файла для архивизации*)

squeezed file
сжатый файл

stable sorting
сортировка с сохранением (*порядка расположения записей с одинаковым значением ключа*)

stacked capacitor cell
(запоминающий) элемент [ячейка] (*динамического ЗУПВ*) с многослойной конденсаторно-транзисторной структурой

stack probe
стековый зонд (*проверяет, достаточно ли места в стеке*)

staged memory
многоуровневая память

statement profile
операторный профиль программы (*распределение программных операторов по частоте их использования*)

station management
диспетчер станции (*в ЛВС*)

(debug) stimulus
тест-вектор (для отладки)

stopper
ограничитель, предельная ячейка (*отведенной области памяти*)

stowage

уплотнение, упаковка (*при архивизации файлов*)

stowage factor

коэффициент уплотнения (*архивируемого файла*)

stream functions

потокосые функции

«stretchtext» link

связь-расширение текста (*для гипертекстовых документов*)

stride

шаг по индексу (*при считывании элементов многомерного массива*)

strokeweight

см. linewidth

stuck-at fault

неисправность типа «разрыв цепи»

stuffed file

«заархивированный» (*преобразованный в архивный формат*) файл
см. также unstuffed file

style sheet

таблица характеристик шрифтов и форматов (*список образцов рисунков шрифта и полосы набора*)

styling

стилизованное оформление текста (*включая стилизованные шрифты*)

subsidy publishing

издание за счет средств автора
см. также vanity publishing

subsplit

разделенный на две неравные части (*напр. о полосе частот*)

summary billing

выписка итоговых счетов (*напр. за публикацию объявлений*)

SuperDrive

см. FDHD

support environment

средства [среда] поддержки

SVID System V Interface Definition

определение [спецификация] интерфейса (операционной) системы Unix System V

synchronous harmonic sampling

выборка на частотах гармоник системного тактового сигнала

system sandwich approach

построение системы методом сэндвича (*предполагающим размещение модифицируемой программы между новым внешним интерфейсом и новой внутренней базой данных*)

system utility key

служебная системная клавиша

T**tabloid page**

половинный формат полосы

tab ruler

см. ruler

- tabs**
см. ruler tabs
- tabulated surface**
плитчатая поверхность (*в машинной графике*)
- tag number**
кодовая метка
- TAP test access port**
тест-порт
- task tailoring**
настройка на структуру задачи
- TBR trap base register**
регистр базы ловушек [особых прерываний], регистр TBR (*в RISC-архитектуре SPARC*)
- ТС 1. transfer complete**
передача завершена [выполнена], сигнал ТС (*контроллера ПДП*)
2. transfer control
передать управление (*команда процессора SCRIPTS*)
- telecommuter**
1. «надомник», использующий персональный компьютер
2. дистанционный пользователь (*выходящий на связь с помощью ПК*)
- telecommuting, telepresence**
дистанционное «присутствие» (*на рабочем месте с помощью персональной ЭВМ*)
- telematics**
интегрированные средства обработки и передачи информации
- test-and-set**
команда установки семафора
- test coverage**
эффективность [полнота] теста; процент покрытия ошибок тестом
- test inserter**
(инструментальная) подсистема выборочной вставки элементов (диагностического) сканирования в схему (*кристалла ИС при автоматизированном проектировании*)
- test normalization**
(предварительная) обработка текста, приведение текста в нормализованную [стандартную] форму (*для последующего автоматического преобразования в речь*)
- text/picture combine**
объединение текста и иллюстраций
- text wrap**
заверстывание текста (*вокруг иллюстраций*)
- thickness**
превышение (объекта) (*в трехмерной машинной графике*)
см. также elevation
- thin-route system**
малоканальная система (*передачи данных*)
- TIFF tag image file format**
тегированный формат файлов изображений, формат TIFF

TIGA *Texas Instruments graphics architecture*

графическая архитектура фирмы TI, графическая подсистема TIGA

TIGER *testability insertion guidance expert system*

экспертная система для автоматизированного включения средств обеспечения тестируемости (в проектируемую ИС или ЭВМ), система TIGER

timeout counter

счетчик лимита времени

timing template

временной план, временной эталон (метод программирования задающих воздействий при моделировании ИС, при котором используются эталонные временные диаграммы сигналов)

title page

титульный лист (издания)
см. также facing page

TMSL *test-and-measurement system language*

язык программирования (для испытательных и контрольно-измерительных систем (с инструментальной шиной IEEE-488 или VXI bus), язык TMSL (фирмы Hewlett-Packard)

tolerance stack-up

(наихудшее) сочетание допусков (напр. параметров компонентов схемы)

tone art

полутоновые иллюстрации

total-load program

автономная программа (не требующая загрузки дополнительных программ)

total ordering

нестрогий порядок (тип отношения между элементами множества)

tower

тумбовое (конструктивное) исполнение (аппаратуры)

toy problem

«игрушечная» [искусственная] задача

TPS *test pattern set*

набор тест-кодов [тест-комбинаций или тест-примеров]; тест

trace-driven

управляемый трассировочной записью (о процессе моделирования рабочей нагрузки системы)

track

данные отслеживания

tracking

установка [изменение] междустрочного интервала, проф. установка [изменение] интерлиньяжа

train printer

принтер гусеничного типа

translating computer

1. преобразующая ЭВМ
2. трансляционная ЭВМ (*в сети с коммутацией пакетов*)

truncated binary exponential backoff

усеченный экспоненциальный двоичный алгоритм отсрочки (*в ЛВС*)

try block

блок повторных попыток (*запуска программы после сбоя*)

tuning keyboard

настроечная клавиатура

turn-down

диапазон изменения (*параметра*)

typedef declaration

оператор описания типа (*в языке СИ*)

type design

1. начертание шрифта
2. разработка шрифта (*для НИС*)

type line

линия-контур шрифта (*отсчет от линии знака до полной высоты шрифта*)

typeset quality

полиграфическое качество, качество типографского набора (*как эталон для сравнения*)

typewritten speech

текст выступления (*машинописный*)

U

UCS user coordinate system

система координат пользователя

uncomplemented variable

переменная без отрицания (*в булевом выражении*)

unformatted tape

см. idiot tape

unit

библиотека процедур (*в Турбо Паскале*)

unjustified tape

см. idiot tape

unsolicited packet

незапрашиваемый пакет, пакет прерывания (*для обмена сообщениями между сопроцессорами МРС в системе с шиной Multibus II*)

unsquashing

развертывание (*сжатого файла*)

unstuffed file

«разархивированный» (*преобразованный в рабочий формат*) файл
см. также stuffed file

update anomaly

аномалия обновления (*нарушение нормального функционирования системы в результате неверной корректировки*)

(memory) upgrade

дополнительная плата (*памяти*)

upline

пересылка на верхний уровень // пересылать на верхний уровень (программы или данные)

user data capacity

информационная емкость (напр. дискового накопителя)

user structure

контекст процесса (в операционной системе Unix)

USO Unix Software Operation

подразделение по программным средствам ОС Unix (совместное предприятие фирм AT&T и Unix International)

usual arithmetic conversion

неявное арифметическое преобразование типов (данных)

V**vanity publishing**

издание за счет средств автора см. также

subsidy publishing**variable-scan interface**

видеоинтерфейс с изменяемыми параметрами развертки

variable text

буфер-текст (в системах обработки текстов)

vector fonts

контурные шрифты см. также outline fonts

verbose listing

подробная характеристика (архивных файлов с указанием, напр., длины, способа уплотнения и т. д.)

VGA video graphics array

адаптер видеографики, (видео)графический стандарт VGA

VHDL VHSIC hardware description language

язык описания аппаратуры (строющейся на базе) сверхскоростных ИС, язык VHDL (стандарт Министерства обороны США, разработанный с учетом стандарта IEEE-1076)

vi visual text editor

визуальный редактор текстов

VIC VMEbus Interface Consortium

консорциум по интерфейсам шины VMEbus

video paraphernalia

видеоаппаратура и принадлежности к ней

viewer

средство [подсистема] просмотра (напр. содержимого файлов) см. также file viewer

viewport

1. окно просмотра (рабочих данных на экране)
2. окно (конкретной) проекции (на чертеже,готавливаемом в САПР)
3. видовой экран (в системе AutoCAD)

violator

злоумышленник (*пытающийся проникнуть в защищенную систему*)

VIP *visionary interpreter for PostScript*

программа-интерпретатор входных данных для пакета PostScript

visual/iconic interface

образно-графический интерфейс

visual page

отображаемая страница (*текущая страница на экране*)

VOS *vision operating system*

операционная система VOS (*реализующая пиктографический интерфейс пользователя*)

VSB *VME subsystem bus*

шина подсистемы VME, шина VSB

VUP *VAX unit of performance*

вычислительная мощность одного компьютера VAX модели 11/780 фирмы DEC (*как единица измерения быстродействия новых ЭВМ*)

W**wait state**

период [такт] ожидания (*вставляемый, напр., в цикл обращения к памяти для согласования скоростей работы микропроцессора и памяти*)

wait-state generator

блок управления периодами ожидания (*координирующий совместную работу процессора и устройств памяти с различными длительностями циклов*)

wax-transfer printer

принтер, работающий по принципу декалькомании (*с использованием восковой печатной формы*)

WCS *world coordinate system*

реальная [физическая] система координат; внешняя система координат

weak bridge problem

проблема слабой связки (*между последовательными меню*)

weight of type

насыщенность шрифта

white-space character

разделитель (в тексте)

widow and orphan control

вгонка [удаление] начальных и концевых висячих строк (*в системах обработки текстов*)

wildcard, wild card

1. универсальный символ или образец (*при поиске по образцу*)
2. неопределенность
3. джокерный символ (*для обозначения позиции в текстовой строке, в которую можно подставить любой допустимый знак или группу знаков — напр. *, •, ?*)

WIM register window invalid mask register
регистр маски недействительного окна (*в RISC-архитектуре SPARC*)

window layout
схема организации окон; конфигурация окон (*на экране дисплея*)

word graph
график с текстовой информацией

wordiness
многословность — предлагается сократить предложение или абзац (*корректорский знак*)

worksheet
рабочая таблица, рабочий бланк (*в динамических электронных таблицах*)

wrapped underflow
псевдонормализованное число в случае потери значимости

WRU who are you
«кто вы?» (*сигнал запроса абонента*)

WW wrong word
неправильное слово (*корректорский знак*)

WYSIWYG what you see is what you get
режим полного соответствия (*шрифта на экране распечатываемому шрифту*)

Y

yank
копировать заданный текст в буфер (*текстового редактора*)

Z

Zapf Dingbat (font)
пиктографический шрифт (*в текстовых редакторах*)

zapping
пережигание перемычек (*в ППЗУ*)

Справочное издание

**Юрий Александрович КУЗЬМИН
Евгений Константинович МАСЛОВСКИЙ
Альберт Федорович СМИРНОВ
Леонид Абрамович ТЕПЛИЦКИЙ**

НОВЫЕ АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ

*Составитель Ю.А. Кузьмин
Художественно-технический редактор О.Д. Кузнецова
Художник С.Б. Мысова
Корректор Е.Н. Кудряшова*

Подписано в печать с оригинал-макета 21.12.90.
Формат 60×84/16 Гарнитура таймс. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 2,79 Уч.-изд. л. 3,02. Тираж 60000 экз.
Заказ 2350
Цена 2 р.

**Верстка выполнена на настольной издательской системе СП ICE
Н.Н. Луньковой, О.В. Царевой**

**СП «Информэйшн Компьютер Энтерпрайз»
129223, Москва, пр-т Мира, ВДНХ, пав. 4, комн. 105.**

Отпечатано в ЦИТП Госстроя СССР

НОВЫЕ ТЕРМИНЫ

- аппаратные средства ЭВМ
- программное обеспечение
- программирование
- передача данных
- локальные сети
- машинная графика
- САПР
- настольные издательские системы

НОВЫЕ ТОЛКОВАНИЯ ИЗВЕСТНЫХ ТЕРМИНОВ